



戲劇譯叢

肥 缺

奧斯特羅夫斯基著 種 覺 譯

上 雜 出 版 社

五幕喜劇
肥 缺

A. H. 奧斯特羅夫斯基著

種 覺 譯

上 雜 出 版 社

А. Н. ОСТРОВСКИЙ

ДОХОДНОЕ МЕСТО

ИЗДАТЕЛЬСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОЕ

ЛИТЕРАТУРЫ МОСКВА 1950

一九五三年九月第一版(初1)

上海印 0 001—4 000

(本版印數 4 000 册)

配 缺

· 戲 劇 譯 叢 ·

著 者 奧斯特羅夫斯基

譯 者 種 覺

出版者 上 雜 出 版 社

上海 寧波路 655 號

排版者 文 豐 印 刷 製 版 所

印刷者 中 和 印 刷 廠

編號 632 版 289(10) 66 頁 6 圖 32 開 64 000 字

· 版 權 所 有 ·

內容介紹

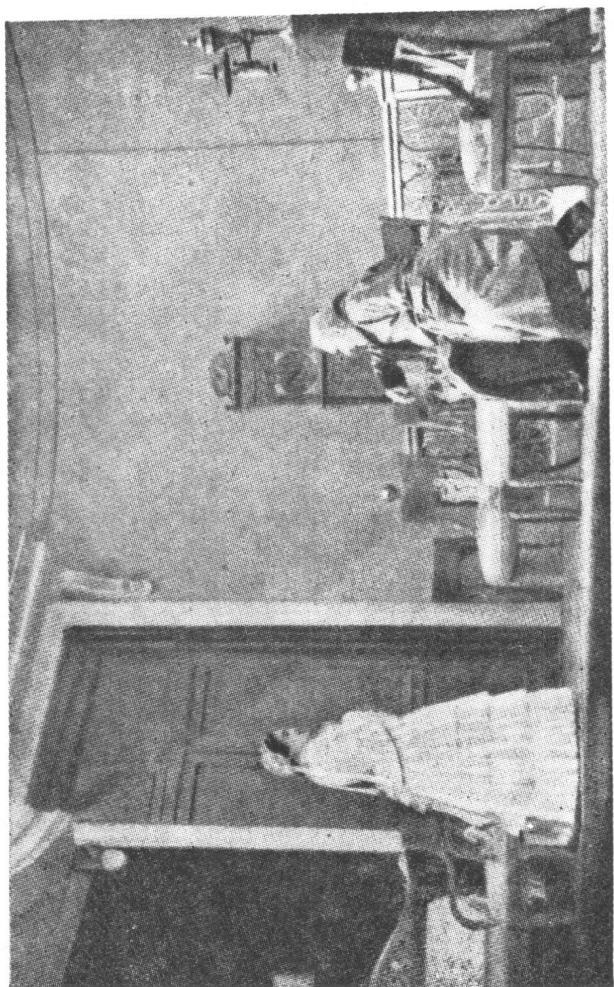
喜劇肥缺寫於一八五六年，為俄國「暴露文學」中最輝煌的作品之一。

劇情發生在一大批大小官員的私生活圈子裏。作者通過他們的家庭關係，首先是不合理的婚姻關係，揭發了當時官場中貪贓枉法、假公濟私的罪行，而主要的是說明了造成這種罪行的根本原因——家屬的愚昧無知以及個人對物質利益的追求。

杜勃羅留波夫說：「記述家屬關係並指出其對社會事業的影響，乃是這個喜劇的最好的一面。」



奧斯特羅夫斯基



第一幕

登場人物

阿利斯塔爾赫·符拉其米雷奇·維什涅夫斯基 有關節
炎象徵的衰老頭子。

安娜·巴甫洛芙娜·維什涅夫斯卡雅 他的妻子，少婦。

華西里·尼古拉伊奇·查陀夫 青年，他的外甥。

阿基姆·阿基梅奇·尤索夫 老官僚，維什涅夫斯基的
僚屬。

奧尼西姆·潘菲雷奇·別洛古鮑夫 青年公務員，尤索夫的屬員。

安東 維什涅夫斯基家的男僕。

小廝。

維什涅夫斯基家的大廳，陳設豪華。左手一扇門通維什涅夫斯基的書房，右手一扇門通維什涅夫斯基的內室。兩邊壁上各有一面鏡子，鏡子下面放着茶几；正面是一扇進口的門。

第一場

維什涅夫斯基穿呢製常禮服，不戴假髮；維什涅夫斯卡雅穿晨裝。兩人從維什涅夫斯卡雅的部屋^①裏走出來。

維什涅夫斯基 真是忘恩負義！真是狠心！（坐下）你嫁了我五年，五年來，我變盡法兒得不到你的好感。真奇怪！也許，你有什麼不滿意吧？

維什涅夫斯卡雅 一點兒也沒有。

① 部屋(Половина)，屋子的一部分，包括若干房間，專供某人使用。——譯者

維什涅夫斯基 我想呢。我買了這個房子，裝修得富麗堂皇的，可不是爲了你？去年又築了一所別墅，不也是爲了你？你少哪一樣？我想隨便哪個商人的女人，也沒你這麼多的金剛鑽啊。

維什涅夫斯卡雅 謝謝你。雖然這樣我可並沒有問你要過什麼呀。

維什涅夫斯基 你沒有要過；但是爲了年齡上的差別，我得拿點兒什麼補報你的。我本來以爲你是個能看重我爲你犧牲的女人。要知道，我不是個變戲法兒的，我不能手一劃就蓋好一座大理石的皇宮。把你從頭包到腳的這些綢緞、金首飾、黑貂皮、天鵝絨，都是要錢去買的；錢要去弄。但是，錢又不是常常容易弄到手的。

維什涅夫斯卡雅 我什麼也不要。這一層，我已經對你說過不止一次了。

維什涅夫斯基 但是我到底要征服你的心。你的冷淡無情把我弄得不知所以了。我是個熱情的人：爲了愛一個女人，我什麼事都做得出的！今年我在莫斯科城郊又給你買了一所別墅。你知道不，我買別墅的錢是……這怎麼對你說呢？……唉，總而言之，我冒了超過常識所能允許的危險。我要負責任的。

維什涅夫斯卡雅 行行好吧，請你不要硬把我弄成你的同謀，如果你的行爲並不十分光明正大的話。請你別拿對我的愛情來辯護。我請求你。這我是受不了的。再說，我也不信你。你在沒有認識我的時候，你的生活和所作所爲也就是這個樣子啊。憑良心說，我簡直不願意保證你的行爲。

維什涅夫斯基 行爲！行爲！爲了愛你的緣故，我甚至準備去犯法。只要買得你的愛情，我準備不惜身敗名裂。（起身走到維什涅夫斯卡雅跟前）

維什涅夫斯卡雅 阿利斯塔爾赫·符拉其米雷奇，我不能裝假。

維什涅夫斯基 （抓住她的手）你就裝裝假吧！裝裝假吧！

維什涅夫斯卡雅 （掙脫）怎麼也不能。

維什涅夫斯基 我愛你啊！……（顫抖，雙膝跪）我愛你！

維什涅夫斯卡雅 阿利斯塔爾赫·符拉其米雷奇，別低三下四的！你該換衣服了。（撒鈴）

〔維什涅夫斯基起立。安東從書房上。〕

維什涅夫斯卡雅 給阿利斯塔爾赫·符拉其米雷奇換衣服。

安東 預備好了，請。（走進書房）

〔維什涅夫斯基跟在他後面。〕

維什涅夫斯基 （在門口）毒蛇！毒蛇！（下）

第二場

維什涅夫斯卡雅 （一個人，沉思地坐了一會）

〔小廝上，遞信，下。〕

維什涅夫斯卡雅 這是誰寄來的？（拆信看）你看，又是
樁好事！情書。是什麼人寄來的呀！一個上了年紀的
人，妻子還是個美人兒呢，下流！輕薄！一個女人碰到
這種情形有什麼辦法？寫得多惡劣！多麼無聊的甜言
蜜語！把它退回去？不，最好還是給熟人看看，一塊兒
笑笑吧，到底是個消遣……呸！多噁心！（下）

〔安東從書房裏走出來，站在門旁邊；尤索夫上，以
後是別洛古鮑夫。〕

第三場

安東、尤索夫和別洛古鮑夫。

尤索夫（拿着公文夾）去通報，安東。

〔安東下。尤索夫對鏡整衣。〕

安東（在門口）請。

〔尤索夫下。〕

別洛古鮑夫（上，從袋中掏出小梳子梳頭）怎麼，阿基姆·阿基梅奇來了？

安東 才進書房。

別洛古鮑夫 老闆今天怎麼樣，臉色好嗎？

安東 不知道。（下）

〔別洛古鮑夫站在桌邊，鏡子下面。〕

尤索夫（上，分明是擺架子）啊，你在這裏。

別洛古鮑夫 在這裏，大人。

尤索夫（看看公文）別洛古鮑夫！

別洛古鮑夫 大人，有什麼吩咐？

尤索夫 我的老弟，你把這拿回去抄一遍，簡潔些。上面吩咐的。

別洛古鮑夫 上面吩咐我抄一遍的嗎，大人？

尤索夫（坐下）吩咐你的。上面說你寫得一手好字。

別洛古鮑夫 聽了很高興，大人。

尤索夫 那麼，老弟，你聽着：你別着忙。主要的，抄得簡潔些。你看這是送到什麼地方去的……

別洛古鮑夫 阿基姆·阿基梅奇，我懂。我一定寫得端端正正的，寫一個通宵。

尤索夫（吐氣）哦阿—阿—阿！哦阿—阿—阿！

別洛古鮑夫 阿基姆·阿基梅奇，只要上面留意留意我就是了。

尤索夫（嚴厲地）怎麼，這是你鬧着玩的嗎？

別洛古鮑夫 怎麼敢！大人……

尤索夫 留意留意……倒說得容易！一個公務員罷了，還要怎麼樣？

別洛古鮑夫 是，大人。

尤索夫 上面留意你，你也是個人，你也進氣出氣；不留意你，——你是個什麼東西呢？

別洛古鮑夫 唔，東西。

尤索夫 一條小毛蟲！

別洛古鮑夫 阿基姆·阿基梅奇，我總在努力。

尤索夫 你？（望望他）我瞧你還不錯。

別洛古鮑夫 阿基姆·阿基梅奇爲了穿得乾乾淨淨的，我連吃都捨不得吃。一個穿得乾乾淨淨的公務員，不是上司的臉上也好看嗎。您賞光看一看吧，腰身多好……（轉身）

尤索夫 站住。（打量他，一面嗅鼻烟）腰身是好……不

過，別洛古鮑夫，還得注意別把字寫錯了。

別洛古鮑夫 阿基姆·阿基梅奇，我的拚字很糟……請您相信，我自己也覺得很抱歉。

尤索夫 拚字是什麼大不了的事！什麼事都不是一下子就行的，你會慢慢習慣的。開頭你先起個草稿，請人改一改，然後再照這上面的寫。我說的話你聽到沒有？

別洛古鮑夫 一定請人改，要不查陀夫準得笑話的。

尤索夫 誰啊？

別洛古鮑夫 查陀夫。

尤索夫（嚴厲地）他自己是個什麼東西？什麼人物？還笑話人家！

別洛古鮑夫 可不是，大人，總得賣弄賣弄他是個學者啊。

尤索夫 啐！這種東西。

別洛古鮑夫 我怎麼也摸不着他的底，阿基姆·阿基梅奇，他是個什麼樣子的人。

尤索夫 無聊的東西！……

〔沉默。〕

我才在裏面（指指書房）上面這麼說（細聲細氣地）：我真不知道拿外甥子怎麼辦！你去想想這話。

別洛古鮑夫 他自己還在做春夢哩。

尤索夫 飛得高，在哪裏落脚啊！再好也沒有了：這兒有得吃有得住。你以為他會想到感謝嗎？上面見到他的尊敬嗎？怎麼不是！——粗魯、自由思想……。雖說是親戚，可到底是位大人物呀……誰受得了？上面對這位可愛的朋友說：你去靠自己的理智生活生活看，拿十塊錢一個月，也許就聰明些了。

別洛古鮑夫 看他蠢到什麼程度了，阿基姆·阿基梅奇！我以為，那就是說……天哪……多大的造化！應該時時刻刻感謝上帝。我總是這麼說，阿基姆·阿基梅奇，他該不該感謝上帝？

尤索夫 那還用說！

別洛古鮑夫 有福不享。他還要什麼！有地位，又跟這麼個大人物沾親，拿着現成的薪俸；他想要，就能有個好好的缺，很大的收入。阿利斯塔爾赫·符拉其米雷奇總不會不答應他的！

尤索夫 唔，瞧着吧！

別洛古鮑夫 阿基姆·阿基梅奇，我的意見是這樣，換一個有良心的，要像他這樣，就給阿利斯塔爾赫·符拉其米雷奇擦皮鞋也幹呀，他還要叫這種人傷腦筋。

尤索夫 儘是傲慢，論長道短的。

別洛古鮑夫 什麼論長道短的！我們能發什麼議論？阿基姆·阿基梅奇，我從來不……

尤索夫 你還用說！

別洛古鮑夫 我從來不，大人……這除了找麻煩，臨了是不會有一點兒好處的。

尤索夫 他怎麼能不說說道道的！他得賣弄賣弄他在大學裏唸過書。

別洛古鮑夫 唸書有什麼用，一個人沒有怕懼……在上司面前不戰戰兢兢的？

尤索夫 不什麼？

別洛古鮑夫 不戰戰兢兢的，大人。

尤索夫 唔，對。

別洛古鮑夫 阿基姆·阿基梅奇，您提拔提拔我做個課長吧。

尤索夫 你倒曉得好歹。

別洛古鮑夫 這多半還是因為我有了愛人的緣故。姑娘很開通。不過，沒有地位是不行的，誰肯嫁給你呢。

尤索夫 怎麼不給我看看？

別洛古鮑夫 這是頭一件該的，大人……那怕就是現在……就說是我的親戚得了。

尤索夫 謀缺的事，我報上去。我們來考慮。

別洛古鮑夫 有了這個缺，我一輩子就心滿意足了。我打保票，再高我也不能了。我本事夠不上。

〔查陀夫上。〕

第 四 場

前場人物及查陀夫。

查陀夫 怎麼，舅舅辦公嗎？

尤索夫 辦公。

查陀夫 唉，真可惜！我很想見他。

尤索夫 可以等等，他的事情比你重要得多。

查陀夫 你怎麼能知道我的事？

尤索夫 （望着他笑）你有什麼事！反正是那幾句廢話！

查陀夫 和你還是不談的好，阿基姆·阿基梅奇。你總是自討沒趣！（走開，在台口坐下）

尤索夫 （對別洛古鮑夫）怎麼樣？

別洛古鮑夫 （大聲地）不必理他！倒是您這麼大年紀，還要去操心。再見，大人。（下）